

СПОРАЗУМЕНИЕ

ПОД ФОРМАТА НА РАЗМЯНА НА ПИСМА МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ И КРАЛСТВО НОРВЕГИЯ ОТНОСНО НЯКОИ ЗЕМЕДЕЛСКИ ПРОДУКТИ

А. Писмо от Кралство Норвегия

Уважаеми господине,

Имам честта да се позова на Споразуменията под формата на размяна на писма от 16 април 1973 г., 14 юли 1986 г., 2 май 1992 г., 20 декември 1995 г. и 20 юни 2003 г., на двустранните отстъпки, направени от Общността и от Норвегия в рамките на член 19 от Споразумението за ЕИП, както и на преговорите, които бяха проведени между двете страни с оглед адаптирането на съответните писма и установяването, в духа на член 15 от Споразумението за свободна търговия между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия, на търговски договорености за някои земеделски продукти, вследствие присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз.

Потвърждавам, че при тези преговори се стигна до следните резултати:

1. Считано от 1 май 2004 г. Норвегия разкрива за Общността следните годишни безмитни квоти :

Код на Норвегия	Описание на стоките	Годишно количество (в тонове)
0811 10 09	Замразени ягоди без добавена захар или други подсладители	1400
0811 20 05	Замразени малини, къпини, черници, червено или бяло френско грозде, касис и цариградско грозде, без добавена захар или други подсладители	
0811 20 06		
0811 20 08		
1209 25 00	Семена от райграс	100
2009 79 00	Ябълков сок	1300
2009 71 00		
2309 10 12	Котешки храни, съдържащи месо или карангия от сухоземни животни, опаковани за продажба на дребно в херметизирани съдове	1000

2. Тези квоти се добавят към двустранните отстъпки , направени от Общността и от Норвегия в рамките на член 19 от Споразумението за Европейското икономическо пространство.
3. При необходимост Норвегия ще продължи да управлява тези тарифни квоти, използвайки система за лицензиране, подобна на тази, която използва понастоящем за управление на тарифните квоти, предоставени на присъединяващите се страни.
4. Правилата за произход за целите на прилагането на отстъпките от настоящото споразумение са определени в приложение IV от Размяната на писма от 2 май 1992 г. Въпреки това, параграф 2 от приложение IV се отнася до списъка от приложение II към протокол 4 от Споразумението за ЕИП, който се прилага съгласно приложение I към същия протокол, а не до списъка даден в приложението, посочено в параграф 2 от приложение IV от Размяната на писма от 2 май 1992 г.
5. Кралство Норвегия и Общността се съгласяват да не искат започването на консултации, предвидени в член XXIV.6 от ГАТТ и потвърждават, че няма да предявят никакво друго изискване относно земеделските продукти във връзка с настоящото разширяване на Общността.
6. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни съгласно собствените им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
7. То влиза в сила заедно с Договора за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз от 16 април 2003 г., при условие, че са депозирани също така инструментите за ратификация или одобрение на следните споразумения и протоколи, свързани с него, :
 - а) Споразумение относно участието на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република в Европейското икономическо пространство,
 - б) Споразумение между Кралство Норвегия и Европейската общност относно финансов механизъм на Норвегия за периода 2004 г. – 2009 г.,
 - в) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия, вследствие присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз,
 - г) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия, вследствие присъединяването на Чешката република,

Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз,

8. Ако на 1 май 2004 г. Споразумението относно участието на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република в Европейското икономическо пространство не влезе в сила или ако не влезе в сила за някоя от страните по него, договарящите страни незабавно решават да внесат промени в настоящото споразумение. При нужда тарифните квоти ще се разкрият през 2004 г. на принцип *pro rata*.

Ще ви бъда благодарен да потвърдите съгласието си със съдържанието на това писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Люксембург на четиринадесети октомври две хиляди и трета година.

Utfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre de dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sölmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.

Lukseburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturiolikta dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito no Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisíctri.

V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

På vegne av Kongeriket Norges regjering



Б. Писмо от Европейската общност

Уважаеми господине,

Имам честта да ви потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Имам честта да се позова на Споразуменията под формата на размяна на писма от 16 април 1973 г., 14 юли 1986 г., 2 май 1992 г., 20 декември 1995 г. и 20 юни 2003 г., на двустранните отстъпки, направени от Общността и от Норвегия в рамките на член 19 от Споразумението за ЕИП, както и на преговорите, които бяха проведени между двете страни с оглед адаптирането на съответните писма и установяването, в духа на член 15 от Споразумението за свободна търговия между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия, на търговски договорености за някои земеделски продукти, вследствие присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз.

Потвърждавам, че при тези преговори се стигна до следните резултати:

8. Считано от 1 май 2004 г. Норвегия разкрива за Общността следните годишни безмитни квоти :

Код на Норвегия	Описание на стоките	Годишно количество (в тонове)
0811 10 09	Замразени ягоди без добавена захар или други подсладители	1400
0811 20 05	Замразени малини, къпини, черници, червено или бяло френско грозде, касис и цариградско грозде, без добавена захар или други подсладители	
0811 20 06		
0811 20 08		
1209 25 00	Семена от райграс	100
2009 79 00	Ябълков сок	1300
2009 71 00		
2309 10 12	Котешки храни , съдържащи месо или карантия от сухоземни животни, опаковани за продажба на дребно в херметизирани съдове	1000

9. Тези квоти се добавят към двустранните отстъпки , направени от Общността и от Норвегия в рамките на член 19 от Споразумението за Европейското икономическо пространство.

10. При необходимост Норвегия ще продължи да управлява тези тарифни квоти, използвайки система за лицензиране, подобна на тази, която използва понастоящем за управление на тарифните квоти, предоставени на присъединяващите се страни.
11. Правилата за произход за целите на прилагането на отстъпките от настоящото споразумение са определени в приложение IV от Размяната на писма от 2 май 1992 г. Въпреки това, параграф 2 от приложение IV се отнася до списъка от приложение II към протокол 4 от Споразумението за ЕИП, който се прилага съгласно приложение I към същия протокол, а не до списъка даден в приложението, посочено в параграф 2 от приложение IV от Размяната на писма от 2 май 1992 г.
12. Кралство Норвегия и Общността се съгласяват да не искат започването на консултации, предвидени в член XXIV.6 от ГАТТ и потвърждават, че няма да предявят никакво друго изискване относно земеделските продукти във връзка с настоящото разширяване на Общността.
13. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни съгласно собствените им процедури. Инструментите за ратификация или одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
14. То влиза в сила заедно с Договора за присъединяване на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз от 16 април 2003 г., при условие, че са депозирани също така инструментите за ратификация или одобрение на следните споразумения и протоколи, свързани с него,:
 - а) Споразумение относно участието на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република в Европейското икономическо пространство,
 - б) Споразумение между Кралство Норвегия и Европейската общност относно финансов механизъм на Норвегия за периода 2004 г. – 2009 г.,
 - в) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Исландия, вследствие присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз,
 - г) Допълнителен протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Кралство Норвегия, вследствие присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз,

8. Ако на 1 май 2004 г. Споразумението относно участието на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република в Европейското икономическо пространство не влезе в сила или ако не влезе в сила за някоя от страните по него, договарящите страни незабавно решават да внесат промени в настоящото споразумение. При нужда тарифните квоти ще се разкрийт през 2004 г. на принцип *pro rata*.”

Имам честта да потвърдя съгласието си със съдържанието на Вашето писмо.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

Съставено в Люксембург на четиринадесети октомври две хиляди и трета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre de dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečią metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito no Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisíctri.

V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokak uuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

За Европейската комисия:

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Visconti